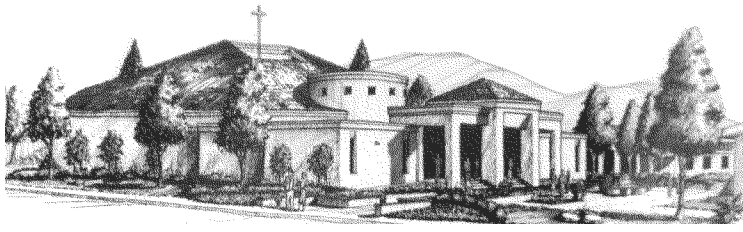


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十四主日  
主曆二〇二〇年七月五日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
1、 吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
2、 吾儕歌 詠，默 西 亞，萬 民 之 真 希 望。  
3、 吾儕歌 詠，永 生 天 主 聖 父 之 聖 肖 像。  
0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||  
1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。  
2、 吾儕頌 揚，基 督 萬 王 之 王，良 善 心 謙 者。  
3、 吾儕頌 揚，公 義 之 救 世 主，和 平 之 君 王。

### 讀經一：

恭讀匝加利亞先知書

九，9~10

上主這樣說：「熙雍女子，妳要盡情歡樂！耶路撒冷女子，妳要歡呼！請看，妳的君王要到妳這裡來，祂是正義的，也是救主；謙虛地騎在驢上，騎在驢駒上。祂要由厄弗辣因摧毀戰車，從耶路撒冷殲滅戰馬，作戰的弓箭也要被折斷；祂要向萬民宣布和平，祂的權柄由這海到那海，從大河直達地極。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五7:30-8:30PM、週六3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 6 1 2 | 1 - - 1 2 | 3 2 2 1 1 2 | 1 - - ||  
我的 天主，我的君王， 我要 永遠歌頌祢的名。

領：

- 一、我的天主，我要讚揚祢，我的君王，我永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。
- 二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。  
上主對待萬有溫和善良；  
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，  
願祢的聖徒同聲讚美祢；  
講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。
- 四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。  
凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，9，11~13

弟兄姊妹們：如果天主的聖神住在你們內，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖神的。誰若沒有基督的聖神，就不屬於基督。如果那位使耶穌從死者中復活者的聖神住在你們內，那麼，那位使基督從死者中復活的，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉體的債，而隨從肉體生活。如果你們隨從肉體生活，必定要死；然而，如果你們依賴聖神，致死身體的惡行，必然能生活。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：父啊！天地的主宰！我稱謝祢，  
因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 十一，25~30

那時候，耶穌說：「父啊！天地的主宰！我感謝祢，  
因為祢把這些事隱瞞了智慧和聰明的人，而啟示給小孩子。  
是的，父啊！祢原來喜歡這樣。我父將一切交给了我；  
除了父以外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人  
以外，也沒有人認識父。」

你們這些勞苦和負重擔的人，都到我這裡來吧！我要  
使你們安息。你們背起我的軛，向我學習罷！因為我是  
良善心謙的：這樣，你們必會得到安息：因為我的軛是  
柔和的，我的擔子是輕省的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲：萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 日月 星辰光榮 祢，高山 海洋讚美 祢，  
2. 麥麵 餅成為聖 體，葡萄 酒成為聖 血，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -

1. 風雨 雷電歌頌 祢，火熱 冰霜稱揚 祢。  
2. 每日 感恩祭獻 中，傾流 祢無限恩 典。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 願光 榮都歸於 祢，願天 地都朝拜 祢。  
2. 領受 祢活水江 河，渴慕 祢心得飽 足。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - - | 2 - - ||

1. 願我 身心靈屬於 祢，願萬 民都歸向 祢。  
2. 信從 祢必能得永 生，是光 榮得勝希 望。

對經：i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -

祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - - | i - - ||

祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：請前來

D 4/4

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

1 2 | 3 - 4 · 3 | 2 3 - - | 1 - 2 · 2 | 2 3 3 - - |  
請前 來，勞 苦 的 人，重 擔 壓 肩 者，

4 - 5 5 | 5 - 4 3 2 | 1 - 3 1 | 2 - - 1 2 | 3 - -  
凡 生 活 艱 苦 者，來 我 這 裡。請 前 來，

4 · 3 | 2 3 - - | 1 · 1 2 · 2 | 2 3 3 - - | 4 - 5 · 5 |  
我 的 朋 友，我，你 的 良 善 主。肩 負

2 · 2 i 7 6 | 2/4 6 · 5 | <sup>4/4</sup> 4 · 6 i 7 | i - - - ||  
我 的 擔 子，我 要 使 你 安 歇。

0 - - 5 | 4 - 6 - | i - - 7 | i - - - ||  
(最後) 我 要 使 你 安 歇。

0 i i i i | 7 5 5 · 5 | 6 - - 5 | 5 - - - |

1、我 的 擔 子 輕 鬆，我 軛 柔 和。  
2、一 切 天 父 所 賜，要 親 近 我。  
3、要 彼 此 相 愛，向 我 學 習。

0 3 4 5 | 6 5 - 5 | 4 3 - 1 | 2 - - ||

1、來 跟 隨 我，到 天 涯 海 角。  
2、我 永 遠 不 會 拋 棄 你 們。  
3、我 是 你 良 善 心 謙 的 上 主。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過  
一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請  
賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像  
祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲：AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

1. O beautiful for spacious skies,  
For amber waves of grain,  
For purple mountain majesties  
Above the fruited plain!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

2. O beautiful for patriot dream  
That sees beyond the years  
Thine alabaster cities gleam  
Undimmed by human tears!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

許肇基、張美華求天主降福何京玉弟兄早日康復  
並賜給他們全家健康平安。

梁淑雯紀念三姨周麗嫻，求天鄉永福、靈魂安息。

曹瑾齡為先夫吳莫干逝世二週年求享天鄉永福。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的  
救恩，使她的靈魂得到安息。

張熙成、林芬蘭追思母親張陳玉梅 (Monica)，求永享天福。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕 (伯多祿)、母親劉三妹  
(瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽 (伯多祿)，求靈魂安息主懷。

劉菲求主帶領母親李絮萱 (瑪利亞) 的靈魂升天，永享天恩。

朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君 (依撒伯爾) 求安息主懷。

Bosco & Lisa 張求天主降福張神父早日恢復健康、平安。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，  
及小艾生日快樂和求學順利。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、  
Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、  
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、  
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、  
張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、  
鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、  
王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

**為新亡者祈禱：**何靜儀、李絮萱、朱杜瑛、陳金慧君、  
何姚淑華。

## 教會消息欄

教宗主持聖伯多祿和聖保祿瞻禮彌撒：  
天主要求我們做真先知、締造合一

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於6月29日聖伯多祿和聖保祿瞻禮上午9點半在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持大禮彌撒。雖然參禮信友人數不多，但羅馬教區的信友得以與他們的主教共慶這座城市的主保瞻禮日。在禮儀開始之初，教宗降福了羊毛肩帶；這些羊毛肩帶是要給樞機團團長雷樞機，以及過去一年內任命的教省總主教，以示羊群與牧者之間的合一。隨後，樞機團團長雷 (Giovanni Battista Re) 樞機向教宗致詞，感謝教宗在防疫封城的艱難時刻以各種方式關懷基督徒團體，尤其是每天通過聖瑪爾大之家清晨彌撒的電視和網絡直播，關心所有的人，包括非信友和冷淡教友。雷樞機也感謝教宗藉由種種愛德舉措來支持失業者等群體。

合一與先知之恩是教宗方濟各當天彌撒講道的重點。教宗強調了聖伯多祿與聖保祿之間的差異：前者是一名簡樸的漁夫，後者是受過教育的法利塞人。但是，他們之間不乏精彩的討論，「兩人彼此視為兄弟、親如一家人」。在這種團結的家庭裡，「家人經常互相討論，而且總是彼此相愛」。

耶穌「並未吩咐我們互相取悅，卻叮囑我們彼此相愛。祂使我們相結合，卻不要我們變得一模一樣。祂使我們在差異中相結合」。那麼，合一從何而來？答案在當天的讀經一中呼之欲出：教會深受迫害的時刻，基督徒團體熱切祈禱。祈禱能確保合一，因為它讓聖神介入其中，「拉近距離」。

教宗說：「團體彷彿群龍無首，人人自危。但在這悲慘時刻，沒有人逃走，沒有人想著保全自己，沒有人拋棄別人，而是所有的人同心祈禱，從祈禱中汲取勇氣。勝過各種危險的合一在祈禱時油然而生。」

首個基督徒團體具備另一個重要元素：他們當中「沒有人抱怨災難，沒有人辱罵黑落德；而我們卻習慣於辱罵相關負責人員」。教宗指出，對基督徒而言，抱怨無濟於事，只是浪費時間。「埋怨並不改變任何事。我們要記得，抱怨是向聖神關上第二扇門」。

此前，教宗曾在聖神降臨節大禮彌撒中闡述了向聖神關閉的三扇門，分別是：自戀心態、氣餒和悲觀主義。在慶祝羅馬主保瞻禮的感恩祭中，教宗再次解釋說：「自戀心態令你顧影自憐，持續凝視自己；氣餒使你抱怨；悲觀主義叫人陷入黑暗。這三種態度關閉了通往聖神的門。」

首批基督徒並未歸咎於他人，卻是祈禱。在那個團體裡，沒有人說：「要是伯多祿再小心謹慎一些，我們就不會陷入這種處境。」教宗表示：「在人性的角度上，伯多祿有不少可批評之處，但是沒有人批評他，沒有人說他壞話。他們並非詆毀他，卻是為他祈禱。而我們今天可以自問：『我們是否以祈禱守護我們的合一、我們在教會內的合一？我們是否彼此代禱？』」

教宗問道：「倘若人們多祈禱、少抱怨，會發生什麼事呢？」會發生像伯多祿在監獄裡那樣的事：牢門敞開、手銬腳鐐斷裂。為此，教宗邀請眾人向上主祈求恩寵，好能懂得彼此代禱。「天主等著我們在祈禱時想到，別人跟我們的想法不同、有人向我們關閉大門，以及我們難以寬恕某些人。唯有祈禱能解開鎖鏈，唯有祈禱能鋪平通往合一的道路」。

關於合一，教宗也提到，在聖伯多祿和聖保祿瞻禮當天，他降福羊毛肩帶，那是信友與他們牧者之間合一的象徵物。另外，教宗也以獨特的方式與君士坦丁堡大公宗主教相結合。聖伯多祿與聖安德肋本來就是親兄弟，教宗身為伯多祿繼承人，與安德肋的傳人、君士坦丁堡大公宗主教攜手同行，邁向上主盼望的圓滿合一。教宗說，由於新冠疫情的緣故，今年聖伯多祿和聖保祿瞻禮，君士坦丁堡大公宗主教代表團不克前來羅馬，「但是我下樓敬禮伯多祿的聖髑時，心中感受到我親愛的弟兄巴爾多祿茂就在我身旁。他們在這裡與我同在」。

當天彌撒講道的第二個關鍵詞是先知之恩。教宗指出，耶穌激勵兩位宗徒，要求他們作出跟隨祂的個人抉擇。祂對伯多祿說：「你說我是誰？」至於保祿，上主「使他內心激動」，那激動之情大過於「在大馬士革路上摔倒在地」，因為上主打破了「他自以為虔誠行善的信念」。教宗闡述說：「當我們接受天主的激勵時，先知之恩遂由此而生。」先知之恩「並不萌生於我們心如止水、掌控一切的時刻，並不誕生於自己的想法、封閉的心靈」。相反地，「福音一旦推翻種種確信，先知之恩便會一湧而出。唯有向天主的驚喜開放的人，才能成為先知」。

反觀今日，教宗表示，當代也需要先知之恩，而非「嘮叨多話」。我們需要見證出福音勸諭是可行的。教宗強調，「我們不需要奇跡般的事件，卻需要以生命彰顯天主愛的奇跡。無須倚仗權勢，卻要言行合一；無須多言，卻要祈禱。重點不在於宣報，而在於服務。你希望教會充滿先知之恩嗎？那就從默默服務開始做起。無須搬出理論，卻要作出見證。我們無須成為富翁，卻要關愛窮人；無須為自己發財，卻要為他人付出；無須贊同世人，卻要與人人和睦共處。若不做到這一切，就稱不上是先知之恩。

我們要滿心喜樂期盼未來的世界，卻不需要一堆牧靈計劃。這些計劃看似有效，但我們需要的是能獻出生命的牧者、熱愛天主的牧者」。

聖伯多祿和聖保祿正是為宣講耶穌、不惜獻出生命的典範。此乃改變歷史的先知之恩。教宗指出，每個信友都蒙召成為「建設教會及更新人類的活石」。教宗最後總結道：「總是有人摧毀合一，有人撲滅先知之恩。但是上主相信我們，並對你說：『你是否渴望締造合一？你是否渴望預言我的天國臨於世間？』弟兄姊妹們，讓我們接受耶穌的激勵，找到對祂說『是，我願意』的勇氣。」

---

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

---

# 恭賀張錦泉神父 晉鐸六十一週年

---

### 恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從六月十四日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時（請注意：不是三時半）。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007 來參加彌撒時請戴口罩、清潔雙手，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

---

## 堂區消息

### ● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](https://searh.org/donate)

### ● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](https://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。